

Journée d'étude
« Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures » /
« Intercultural mediations and teaching and learning languages and cultures »

le vendredi 12 juin 2015, salle 3.03, 3^{ème} étage
Inalco, 65, rue des Grands Moulins, 75013, Paris

Organisée par l'Unité de recherche PLIDAM EA 4514 (INALCO, Sorbonne-Paris-Cité)

Alors que sur la scène internationale, les différents acteurs politiques et économiques défendent la diversité linguistique et culturelle, cette diversité est également promue dans les discours du monde éducatif, européen et international¹, avec comme conséquence l'accroissement du nombre de personnes partant en mobilité de toutes sortes chaque année. En réalité, qu'en est-il dans l'espace éducatif ? L'uniformisation des modèles culturels accélérée par la mondialisation a déclenché une prise de conscience de la préservation de cette diversité linguistique et culturelle au niveau des discours, sans pour autant que les faits ne suivent sur le terrain, en privilégiant encore le programme de l'enseignement/apprentissage d'une langue-culture et la formation des enseignants souvent avec le paradigme monolingue.

En didactique des langues, la médiation se trouve au cœur du processus de création et d'interprétation de la communication en situation d'apprentissage. En ce sens, la médiation interculturelle sous-entend « *une implication décisive envers la diversité linguistique et culturelle en tant qu'activité de construction du sens* » (Liddicoat & Scarino, 2013 : 54)². Cela veut dire qu'il s'agit d'un travail d'interprétation du sens produit par l'Autre qui, au début, paraît étranger aux autres, et dont le but est de trouver un terrain de partage d'un sens commun et un consensus entre les communicants.

Le concept de la médiation est au cœur du projet scientifique de l'équipe, et a déjà été exploité par un certain nombre de chercheurs en didactique des langues et des cultures (Buttjes & Byram, 1991³; Byram, 2002⁴; Liddicoat & Scarino, 2013; Lévy & Zarate, 2003⁵), notamment en cas de conflit interculturel, alors que la mondialisation accélérée nous oblige à approfondir cette question. Notre journée d'étude s'inscrit donc dans cette démarche de clarification du concept de « médiation » et de son exploitation concrète sur le terrain en didactique plurilingue et pluriculturelle. Voici les objectifs visés de la journée :

¹ Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (dir.), (2014). *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tension*. collection PLID, Paris, Éditions des archives contemporaines.

² Liddicoat & Scarino, (2013). *Intercultural Language Teaching and Learning*, Wiley & Sons, cité dans le texte de présentation du projet de ReN (Liddicoat & Zarate).

³ Buttjes, D. & Byram, M. (1991). *Mediating Languages and Cultures : Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education*, London, Multilingual Matters.

⁴ Alred, G., Byram, M. (2002). "Becoming an Intercultural Mediator: A Longitudinal Study of Residence Abroad". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 23 (5), pp 339-352.

⁵ Lévy, D., Zarate, G. (2003). « La médiation et la didactique des langues » in *le Français dans le monde*, janvier 2003, Paris, CLE International.

- les produits ou le recours à des supports d'enseignement, au sens général, ou aux nouvelles technologies dans un sens plus restreint,
- les activités de reformulation, l'interprétation (orale) et la traduction (écrite), ainsi que le résumé et la reformulation de textes dans la même langue lorsque le texte original est incompréhensible pour son destinataire » (*Cadre européen commun de référence pour les langues*, chapitre 4, p. 71),
- les interactions ou les pratiques réflexives associées à l'apprentissage et à son évaluation, visant à mettre au jour des représentations sociales contradictoires de l'Autre,
- la gestion des tensions identitaires, articulées à des situations où se manifestent des attitudes discriminatoires ou xénophobes, entraînant la rupture du lien social.

Un des mots-clefs fondateurs de l'équipe PLIDAM « Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations », cet événement couple une journée d'étude relevant de l'axe 1 de PLIDAM et la mise en place d'un réseau de recherche internationale qui a été validée par le comité scientifique de l'Association Internationale de linguistique appliquée, constitué de 25 didacticiens des langues orientales (intervenant au Japon, en Australie, en France, en Grande-Bretagne, au Canada, en Afrique du Sud, à Singapour, en Tunisie).

PROGRAMME

9h00 – 9h15

Accueil Café

9h15 – 9h30

Ouverture **Thomas Szende** (Directeur de PLIDAM, Inalco)

9h30-10h00

Véronique Castellotti (PREFics-DYNADIV, Université de Tours) : « Appropriation des langues, traduction, interprétation : médiation et/ou relation »

10h00-10h30

Muriel Molinié (DILTEC, Université Sorbonne nouvelle-Paris 3) : « Compétences réflexives et responsabilités de l'enseignant de langues dans l'animation de démarches biographiques dans une perspective de médiation interculturelle »

10h30-10h45

Pause café

10h45-12h00

Elli Suzuki (PLIDAM, Université Bordeaux Montaigne) : « Approche biographique des locuteurs plurilingues dans une perspective de médiation interculturelle »

Mariko Himeta (PLIDAM, Université Daitô Bunka, Tokyo, Japon) : « Témoigner de sa compétence en médiation interculturelle »

Nozomi Takahashi (CLLE-ERSSàB, PLIDAM, Université Bordeaux Montaigne) :
« Biographies langagières : Les enseignants japonais plurilingues comme médiateurs »

12h00-12h30

Blanka Gruntova (PLIDAM, Université d'Aix-Marseille) : « Enseigner dans le milieu diasporique : quels enjeux en terme de médiation ? »

12h30-14h00

Déjeuner

14h00-14h30

Geneviève Zarate (PLIDAM, Inalco) : « Le projet européen du Conseil de l'Europe : la médiation didactique des langues et des cultures (1997-2001) »

14h30-15h00

Jacqueline Breugnot (Landau University, Allemagne) : « Médiation culturelle : la fonction de la dimension symbolique dans les organisations internationales »

15h00-15h30

Jamila Guiza (ENS de Tunis, Tunisie) : « L'identitaire comme enjeu de la médiation interculturelle. Cas de l'École normale supérieure de Tunis »

15h30-15h45

Pause café

15h45-16h15

Julie Byrd Clark (Weston University, Canada) : « Vers une meilleure compréhension des médiations interculturelles à travers les positions et expériences des futurs enseignants du français langue seconde »

16h15-16h45

Anthony Liddicoat (University of South Australia) : « L'évaluation de la médiation interculturelle dans le cadre de l'apprentissage des langues et des cultures »

16h45

Clôture

Comité scientifique

Elli Suzuki (PLIDAM, Université Bordeaux Montaigne)

Mariko Himeta (PLIDAM, Université Daitô Bunka, Tokyo, Japon)

Geneviève Zarate (PLIDAM, Inalco)

Anthony Liddicoat (University of South Australia)

Comité d'organisation

Elli Suzuki (PLIDAM, Université Bordeaux Montaigne)

Louise Ouvrard (PLIDAM, Inalco)

Elena Akborisova (PLIDAM, docteur, Inalco)

Joseph Abdunour (PLIDAM, doctorant, Inalco)

Lily Zhang (PLIDAM, doctorante, Inalco)